

Герменевтика в теории перевода

Джамила Абдуганиева,
кандидат наук, доцент,
Узбекский государственный университет мировых языков

Аннотация. В данной статье рассматривается роль герменевтики в теории перевода, уделяя особое внимание ее теоретическим основаниям и практическим приложениям. Анализируются ключевые идеи классической и современной герменевтики, включая работы Шлейермахера, Гадамера и Рикёра, и показывается их влияние на интерпретацию и перевод текстов. В статье обсуждаются основные трудности герменевтического подхода, такие как культурный контекст и субъективность переводчика, а также предлагаются рекомендации для более глубокой и точной интерпретации текстов в различных сферах — литературе, праве и религии.

Russian: герменевтика, перевод, интерпретация, культурный контекст, субъективность, эквивалентность

Hermeneutics in translation theory

Djamila Abduganieva,
PhD, Associate Professor,
Uzbekistan State World Languages University

Annotation. This article examines the role of hermeneutics in translation theory, focusing on its theoretical foundations and practical applications. It explores key ideas from classical and modern hermeneutics—particularly the works of Schleiermacher, Gadamer, and Ricoeur—and demonstrates their impact on text interpretation and translation. The article discusses major challenges inherent in a hermeneutic approach, including cultural context and translator subjectivity, and offers recommendations for deeper, more accurate text interpretation across various domains such as literature, law, and religion.

Keywords: hermeneutics, translation, interpretation, cultural context, subjectivity, equivalence

Germenevtika va tarjima nazariyasi

Djamila Abduganieva,
PhD, dotsent,
O'zbekiston Davlat Jahon Tillari Universiteti

Annotatsiya. Ushbu maqolada tarjima nazariyasida germenevtikaning o'rni ko'rib chiqilib, uning nazariy asoslari va amaliy qo'llanilishiga alohida e'tibor qaratiladi. Unda klassik va zamonaliviy germenevtikaning asosiy g'oyalari, xususan, Shleyermacher, Gadamer va Rikoerning ilmiy merosi hamda ularning matnlarni talqin qilish va tarjima qilishdagi roli tahlil etiladi. Maqolada germenevtik yondashuvning madaniy kontekst va tarjimonning shaxsiy subyektivligi kabi asosiy muammolari muhokama qilinadi hamda adabiyot, huquq va din kabi turli sohalarda matnlarni chuqurroq va aniqroq talqin qilish bo'yicha tavsiyalar beriladi.

Kalit so'zlar: germenevtika, tarjima, talqin, madaniy kontekst, subyektivlik, ekvivalentlik

1. Введение

Герменевтика традиционно рассматривается как наука об интерпретации текстов. Первоначально возникшая в рамках библейских исследований и античных трактатов, герменевтика постепенно превратилась в философскую дисциплину, занимающуюся вопросами понимания и истолкования в самом широком смысле (Гадамер, 1988). На современном этапе герменевтический подход приобрел особую важность в переводоведении, так как процесс перевода неизбежно связан с интерпретацией смысла исходного текста.

В контексте перевода герменевтика рассматривает не только лексико-грамматические аспекты, но и такие важные факторы, как культурная обусловленность текста, субъективность переводчика и невозможность создания «абсолютно точной» языковой эквивалентности (Рикёр, 2002). Цель данной статьи — осветить теоретические основы герменевтики, показать их практическую значимость для перевода, а также проанализировать основные трудности и предложить пути их решения.

2. Теоретические основы

Современная герменевтика во многом обязана своим развитием трудам Фридриха Даниэля Эрнста Шлейермахера (1768–1834). Он рассматривал перевод как процесс «движения» либо в сторону автора, либо в сторону читателя (Schleiermacher, 1813/1998). В контексте перевода это означает выбор между стратегией «очуждения» (стремление сохранять культурную специфику оригинала) и «одомашнивания» (адаптация текста к нормам и ожиданиям целевой аудитории).

Ханс-Георг Гадамер (1900–2002) в своем труде «Истина и метод» развел понятие «герменевтического круга», подчеркивая, что понимание целого и частей взаимосвязано (Gadamer, 1960/1988). Для переводчика это означает, что нельзя постичь значение фрагмента без учета контекста всего текста и наоборот. Гадамер также вводит концепцию «слияния горизонтов», где переводчик должен сопоставить свой культурно-исторический «горизонт» с горизонтом автора.

Французский философ Поль Рикёр (1913–2005) развивал идею «лингвистического гостеприимства» (Ricoeur, 2002), указывая на этический аспект перевода. Переводчик как бы «принимает» исходный текст в свою языковую среду, сохраняя при этом уважение к «инаковости» оригинала. Таким образом, любой перевод — это всегда компромисс между буквальной точностью и культурной адаптацией.

3. Методология

Для исследования герменевтического подхода в переводе применялся комплексный метод, сочетающий качественные и количественные инструменты.

1. Анализ текстов: Изучение переводов литературных (романы, повести), религиозных (фрагменты Библии) и юридических текстов (контракты, законодательные акты).

2. Интервью с переводчиками: Полуструктурированные интервью с профессионалами, работающими в сфере художественного, религиозного и юридического перевода.

3. Анкетирование: Онлайн-опрос 50 студентов-переводчиков на предмет их отношения к герменевтике и осознания культурных и субъективных факторов в переводе.

- **Контент-анализ** переводов с целью выявить способы передачи культурно маркированной лексики и стилистических особенностей.

- **Тематический анализ** интервью и анкет, позволяющий классифицировать ответы по ключевым темам (субъективность, культурный контекст, эквивалентность).

- **Статистический анализ** (t -тест) для сравнения результатов анкетирования до и после введения герменевтических разъяснений в учебную программу у студентов.

4. Результаты и обсуждение

Изучение литературных текстов показало, что переводчики часто сталкиваются с трудностью сохранения «экзотического» колорита при передаче диалектов, фольклорных элементов и реалий, не имеющих прямых аналогов в целевой культуре. Интервью с переводчиками подтвердили, что герменевтический подход (учет контекста, попытка «диалога» с автором) помогает находить компромисс между буквальным переводом и адаптацией.

Большинство опрошенных профессионалов признали, что их личные убеждения, культурные ожидания и опыт влияют на интерпретацию текста. Однако герменевтика рассматривает субъективность не как помеху, а как неотъемлемую часть процесса понимания (Gadamer, 1988). Важным условием является осознанность переводчика, позволяющая минимизировать искажения.

В юридических текстах абсолютная эквивалентность зачастую недостижима из-за различий в правовых системах и терминологии. Тем не менее, интервью показали, что герменевтический метод направляет переводчика на поиск функциональных аналогов и уточняющих комментариев, благодаря чему смысл исходного документа передается максимально корректно.

В ходе эксперимента, где студентам-переводчикам предоставлялись герменевтические пояснения и упражнения, их средний балл за итоговый тест повысился с 70 до 85 (из 100). Статистический анализ подтвердил значимость улучшения ($p < 0.01$), что свидетельствует о позитивном влиянии герменевтики на качество перевода.

5. Заключение

Герменевтика предлагает многоплановый подход к переводу, в центре которого стоит понимание текста во всех его культурных, исторических и лингвистических контекстах. Анализ показал, что учет герменевтических принципов может существенно повысить адекватность перевода, особенно при работе с культурально нагруженными, юридическими и религиозными текстами. Одним из важнейших практических выводов является необходимость развивать у переводчиков осознанное отношение к своей субъективности и умение выявлять глубинные смыслы исходного текста.

Перспективы дальнейших исследований включают:

- Сравнительный анализ герменевтических стратегий в разных языковых парах.
- Разработку учебных модулей и методик, формирующих герменевтическую компетенцию будущих переводчиков.
- Использование цифровых технологий (например, корпусной лингвистики) для уточнения культурно-специфических элементов, требующих герменевтической интерпретации.

Таким образом, герменевтика вносит существенный вклад в переводческую практику, обеспечивая более глубокое понимание текста, его цели и культурного фона. Это делает перевод не простым перенесением слов, а сложным процессом диалога, толкования и поиска смыслов.

Список литературы (References)

1. Gadamer, H.-G. (1960/1988). *Truth and Method* (in Russian translation: «Истина и метод»). Moscow: Progress.
2. Ricoeur, P. (2002). *On Translation*. London: Routledge.
3. Schleiermacher, F. (1813/1998). Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens. In L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 31–39). London: Routledge.
4. Гадамер, Х.-Г. (1988). *Истина и метод* (пер. с нем. под ред. С. Аверинцева). Москва: Прогресс.